



**GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES**  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



**INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
“JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ”**

## **Textos Hispanoamericanos Contemporáneos (TI)**

Departamento: Inglés

Carrera: Traductorado (Plan de estudios Res. 2012/3730)

Trayecto/Campos: Especialidad en Traducción Literaria y medios audiovisuales, Campo de las prácticas profesionalizantes

Carga horaria: 4 horas cátedra

Régimen de cursada: cuatrimestral

Turno: vespertino

Profesora: Andrea Cobas Carral [acobascarral@yahoo.com.ar](mailto:acobascarral@yahoo.com.ar)

Año lectivo: 2019

Correlatividad: “Introducción a los estudios literarios”

### **1- Fundamentación**

La presencia de la materia “Textos Hispanoamericanos Contemporáneos” en el Campo de las Prácticas Profesionalizantes de la Especialidad en Traducción Literaria y Medios Audiovisuales señala la necesidad curricular de brindar contenidos que faciliten para el estudiante la comprensión de diversos procesos que operan como marco para la práctica específica de la traducción. Asimismo, la correlatividad de “Textos Hispanoamericanos Contemporáneos” respecto de “Introducción a los estudios literarios” establece la materia, por un lado, como un espacio en el que el estudiante puede profundizar sus habilidades en lectoescritura y, por otro, como una instancia curricular que, por su objeto de estudio plural y complejo, permite pensar las variedades del español, sus rasgos de estilo y las posibilidades del lenguaje para representar literariamente una zona sociocultural amplia y dinámica. De este modo, en el contexto de su formación profesional, el programa de “Textos hispanoamericanos contemporáneos” permitirá al estudiante explorar un área de conocimiento especializado que contribuirá, por un lado, con el ejercicio de la lectura y la escritura y, por otro, con su reflexión acerca de problemáticas inherentes al proceso de traducción.

A partir del análisis de procedimientos de ficcionalización, el programa propone estudiar un entramado de textos hispanoamericanos que se encuadran en poéticas contemporáneas que abarcan desde ciertas producciones de principios del siglo XX hasta formulaciones estéticas actuales caracterizadas por la interdiscursividad y la transgenericidad. El abordaje de una constelación de narraciones y ensayos representativos de las distintas áreas culturales de América Latina permite estudiar los modos de figuración literaria y de análisis crítico -y sus transformaciones- en diferentes momentos históricos para componer un panorama que exhiba las zonas de debate y de cruce. Para aprehender la diversidad de América Latina, el abordaje del corpus literario debe atender las particularidades socioculturales y lingüísticas de contextos de producción atravesados por la heterogeneidad cultural y la transculturación narrativa.

## 2- Objetivos generales

- Desarrollar la competencia lectora a partir del análisis e interpretación de textos literarios de autores hispanoamericanos contemporáneos significativos.
- Conocer las relaciones entre los textos leídos y los contextos socioculturales como un camino para entender la literatura de Hispanoamérica.
- Establecer relaciones significativas entre las habilidades desarrolladas en el curso y las habilidades específicas de la traducción.

## 3- Objetivos específicos

Que el estudiante:

- reflexione sobre los aspectos teóricos necesarios para pensar las problemáticas constitutivas de las distintas manifestaciones literarias en América Latina.
- distinga las continuidades, tensiones y rupturas estéticas que constituyen la literatura hispanoamericana en sus diversas áreas culturales.
- adquiera competencias para el establecimiento de relaciones entre las obras literarias y los procesos socioculturales propios de sus contextos de producción.
- desarrolle aptitudes para valorar críticamente las diversas manifestaciones textuales en sus dimensiones lingüísticas, estéticas e históricas.
- se inicie en la reflexión personal sobre la literatura hispanoamericana mediante actividades que fomenten la discusión colectiva y el ejercicio de la escritura individual.
- profundice la reflexión sobre aspectos propios de la tarea del traductor a partir del estudio de las particularidades estilísticas, lingüísticas y estructurales de los textos literarios y ensayísticos.

## 4- Contenidos mínimos

La cuestión de lo latinoamericano. La heterogeneidad cultural. El conflicto de la construcción de la identidad en el cruce de culturas. El cuento hispanoamericano contemporáneo. La novela en Hispanoamérica. Los poetas de vanguardia. Movimientos literarios significativos. La nueva narrativa latinoamericana. La traducción en la ficción latinoamericana. Traductores-escritores.

## 5- Contenidos de la instancia curricular

### *I. La literatura hispanoamericana como objeto de estudio*

Tensiones en torno a una denominación: literatura hispanoamericana/ literatura iberoamericana/ literatura indoamericana/ literatura latinoamericana. Problemáticas para la caracterización de la literatura de América Latina: áreas rioplatense, andina, mexicana, caribeña. El lugar de lo indígena y lo afroamericano en la literatura de América Latina. Los conceptos de literatura nacional y de campo cultural. Heterogeneidad cultural y transculturación narrativa: entre la unidad continental y la diversidad nacional.

### *II. Innovaciones formales y modernización narrativa*

Verosímil realista, mimesis y representación literaria. Temporalidades, puntos de vista y tipos de narrador. La trama y la construcción del personaje. Conceptos de canon, tradición y ruptura. La influencia literaria de *La vorágine* (1924), *Don Segundo Sombra* (1926) y *Doña*

*Bárbara* (1929): de las “novelas ejemplares” a la superación del canon regionalista. Procedimientos de construcción de nuevos verosímiles.

### *III. Figuración literaria e interdiscursividad*

Escritores, traductores, lenguajes culturales. La traducción como objeto de la construcción ficcional. Interacciones entre discurso literario y discurso histórico. Conceptos de experiencia, verdad y memoria. Recuerdo y narración. La ficción como testimonio y el testimonio como ficción. Los límites de la palabra para dar cuenta de la violencia de la historia.

### *IV Narrar las ruinas del presente*

La no-ficción, el fantástico y el terror como variantes genéricas para dar cuenta de la violencia del presente. En la senda de Rodolfo Walsh: Selva Almada y la no-ficción como estrategia para narrar el femicidio. Samanta Schweblin: volver al campo para contar su destrucción. Mariana Enriquez: narrativa zombie para una crítica social.

## **6- Modo de abordaje de los contenidos y tipo de actividades**

Para lograr los objetivos generales y específicos formulados, se propone un abordaje de la literatura hispanoamericana a partir de una metodología teórico-práctica. Las unidades del programa se organizan en tres zonas bien diferenciadas: 1) problemáticas teóricas, técnicas e históricas pertinentes según el eje de la unidad, 2) *corpus* de textos literarios en los que pueden estudiarse dichas problemáticas y 3) *corpus* de “Textos complementarios” integrado por escritos teóricos y críticos que exponen diversas perspectivas de análisis sobre las obras literarias de referencia. Las fuentes teóricas y críticas fueron seleccionadas con el objetivo específico de acercar al estudiante del Traductorado herramientas que le permitan pensar los procedimientos privativos de las manifestaciones literarias y ensayísticas, le presenten distintos paradigmas interpretativos clásicos dentro de la crítica latinoamericana y le sirvan como referencias posibles para planificar su reflexión escrita sobre el objeto de estudio. Por su parte, los textos ficcionales –además de por su representatividad literaria y su pertinencia temática- fueron elegidos a partir de dos criterios básicos: que todas las zonas socioculturales de América Latina estuvieran incorporadas en el programa y que la selección pudiera organizarse en función de un trabajo de complejidad progresiva para estudiantes no especializados.

Partiendo de la idea de que el texto literario es un material que admite múltiples lecturas, el trabajo se orientará en dos direcciones. Por un lado, la docente expondrá, analizará y discutirá la bibliografía teórica, histórica y crítica pensándola como marco para las interpretaciones del texto literario y, por otro lado, se consignarán actividades guiadas para que los estudiantes puedan perfeccionar sus habilidades para la exposición oral de la bibliografía complementaria, la lectura de textos literarios y la escritura de textos de interpretación personal. De este modo, el carácter polifónico de las lecturas y de las clases contribuirá a hacer visible la complejidad de un campo de estudio como es el de la literatura hispanoamericana.

Para acompañar a los estudiantes durante el proceso de escritura, se prevé orientarlos en las etapas de planificación, puesta en texto y reescritura de sus trabajos. Asimismo, para facilitar el acercamiento de los estudiantes al corpus de lecturas, se reproducirá el material bibliográfico de difícil acceso en forma de antologías especialmente preparadas para el curso.

## **7- Bibliografía obligatoria para los alumnos**

### *I. La literatura hispanoamericana como objeto de estudio*

- Pizarro, Ana. "Introducción" en Ana Pizarro (ed.) *La literatura latinoamericana como proceso*. Buenos Aires: C. E. A. L., 1985, pp. 13-67.
- Rama, Ángel. "Regiones, culturas y literaturas" en *Transculturación narrativa en América Latina*. Buenos Aires: El Andariego, 2008, pp. 67-133.
- Cornejo Polar, Antonio. "Introducción" en *Escribir en el aire. Ensayo sobre la heterogeneidad socio-cultural en las literaturas andinas*. Lima: Latinoamericana Editores, 2003, pp. 5-16.

## II. Innovaciones formales y modernización narrativa

### 1- Corpus literario

- "La doble y única mujer" (1927), de Pablo Palacio en Wilfrido Corral (ed.) *Obras completas*. París: Archivos, 2000.
- "El sur" (1944) y "El aleph" (1945), de Jorge Luis Borges en *Obras completas I*. Barcelona: Emecé, 1995.
- *Pedro Páramo* (1955), de Juan Rulfo. Hay varias ediciones.

### 2- Textos complementarios

- Manzoni, Celina. "El extraño caso de la mujer única y doble" en *Encuentros. Revista Nacional de Cultura*, nº 8, Quito, julio de 2006, pp. 54-63.
- Pauls, Alan. *El factor Borges*. Buenos Aires: Anagrama, 2012. (Selección de fragmentos).
- Monsiváis, Carlos. "Sí, tampoco los muertos retoñan, desgraciadamente" en Claude Fell (coord.) *Juan Rulfo. Toda la obra*. Madrid: Archivos, 1991.

## III. Figuración literaria e interdiscursividad

### 1- Corpus literario

- "Las dos orillas" (1993), de Carlos Fuentes en *El naranjo*. Madrid: Alfaguara, 1993.
- "Manifiesto (Hablo por mi diferencia)" (1986) y "La noche de los visones" (1996), de Pedro Lemebel en *Loco afán. Crónicas del sidario*. Anagrama: Barcelona, 1996.
- *Estrella distante*, de Roberto Bolaño. Barcelona: Anagrama, 1996.
- *Los topos* (2012), de Félix Bruzzone. Buenos Aires: Mondadori.

### 2- Textos complementarios

- "Los hijos de La Malinche", de Octavio Paz en *El laberinto de la soledad*. México: F.C.E., 1994.
- Ostrov, Andrea. "Las crónicas de Pedro Lemebel: un mapa de las diferencias" en Celina Manzoni (ed.) *La fugitiva contemporaneidad. Narrativa latinoamericana 1990-2000*. Buenos Aires: Corregidor, 2003.
- Cobas Carral, Andrea. "La construcción estética de lo monstruoso: violencia de Estado y literatura en dos novelas de Bolaño" en *Monstruos y monstruosidades. Perspectivas interdisciplinarias*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, UBA, 2003.
- Cobas Carral, Andrea. "Narrar la ausencia" en *Revista Olivar*. Universidad Nacional de La Plata: nº 20, 2013.

## IV. Narrar las ruinas del presente

### 1- Corpus literario

- *Chicas muertas*, de Selva Almada. Buenos Aires: Random House, 2014.
- *Distancia de rescate*, de Samanta Schweblin. Buenos Aires: Random House, 2014.
- *Chicos que vuelven*, de Mariana Enríquez. Villa María: Eduvim, 2011.

### 2- Textos complementarios

- Amar Sánchez, Ana María. "La ficción del testimonio" en *Revista Iberoamericana*, Pittsburgh, Vol. LVI, Núm. 151, abril-junio 1990.

- Elizondo Oviedo, Ma. Verónica. “Femicidio y exhumación del archivo en *Chicas muertas de Selva Almada*” en *Actas IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas*, Rosario: UNR, 2015.
- Audan, Marie. “Contaminados y escritura contaminada: *Distancia de rescate*, de Samanta Schweblin”. Artículo en línea en Sitio Academia.edu Consulta: 13/12/2017: [https://www.academia.edu/26838996/Contaminados\\_y\\_escritura\\_contaminada\\_Distancia\\_de\\_rescate\\_de\\_Samanta\\_Schweblin](https://www.academia.edu/26838996/Contaminados_y_escritura_contaminada_Distancia_de_rescate_de_Samanta_Schweblin)
- Acuña, Ezequiel. “Los niños perdidos” en *Página/12*. Buenos Aires: 16 de octubre de 2011.

## 8- Bibliografía de consulta

- Auerbach, Erich. *Mimesis. La representación de la realidad en la literatura Occidental*. México: F. C. E., 1994.
- Badiou, Alain. *El siglo*. Buenos Aires: Manantial, 2005.
- Bessière, Jean. “Literatura y representación” en Marc Angenot y otros. *Teoría literaria*. México: Siglo XXI, 1989.
- Bourdieu, Pierre. *Campo del poder y campo intelectual*. Buenos Aires: Folios, 1983.
- Calinescu, Matei. *Cinco caras de la modernidad. Modernismo. Vanguardia. Decadencia. Kitsch. Posmodernismo*. Madrid: Tecnos, 1991.
- Chartier, Roger. *El mundo como representación. Estudios sobre historia cultural*. Barcelona: Gedisa, 1992.
- Carpentier, Alejo. “[De lo real maravilloso]” en *El reino de este mundo*. México, EDLAPSA, 1949.
- Enaudeau, Corine. *La paradoja de la representación*. Buenos Aires: Paidós, 1999.
- Fernández Moreno, César (coord). *América Latina en su literatura*. México: Siglo XXI, 1977.
- Gilman, Claudia. *Entre la pluma y el fusil. Debates y dilemas del escritor revolucionario en América Latina*. Buenos Aires: Siglo XXI, 2003.
- Halperín Donghi, Tulio. *Historia contemporánea de América Latina*. Buenos Aires: Alianza, 1991.
- Jackson, Rosmary. *Fantasy. Literatura y subversión*. Buenos Aires: Catálogos, 1986.
- Jitrik, Noé. “Cinco etapas (tentativas) de una historia de la imaginación” en *Verde es toda teoría. Literatura. Semiótica. Psicoanálisis. Lingüística*. Buenos Aires: Liber, 2010.
- Lukács, George y otros. *Polémica sobre realismo*. Buenos Aires: Ediciones Buenos Aires, 1982.
- Marin, Louis. *On Representation*. California: Stanford University Press, 2001.
- Pollak, Michel. *Memoria, olvido, silencio*. La Plata: Al margen, 2006.
- Pozuelos Yvancos, José María. *Poética de la ficción*. Madrid: Síntesis, 1993.
- Ricoeur, Paul. *Texto, testimonio y narración*. Santiago de Chile: Andrés Bello, 1983.
- Rodríguez Monegal, Emir. *Narradores de esta América I y II*. Buenos Aires: Alfa Argentina, 1974-1976.
- Sarlo, Beatriz. *Una modernidad periférica: Buenos Aires 1920 y 1930*. Buenos Aires: Nueva Visión, 1988.
- Sontag, Susan. “Fascinante fascismo” en *Bajo el signo de Saturno*. Buenos Aires: De bolsillo, 2007.
- Todorov, Tzvetan. *Introducción a la literatura fantástica*. Coyoacán: Diálogo abierto, 1995.
- Vallina, Cecilia (ed). *Crítica del testimonio. Ensayos sobre las relaciones entre memoria y relato*. Rosario: Beatriz Viterbo, 2008.
- White, Hayden. *Figural realism. Studies in the mimesis effect*. Baltimore: The Johns Hopkins University Press, 2000.
- Williams, Raymond. *Las políticas del modernismo*. Buenos Aires: Manantial, 1997.

## **9- Sistema de cursada y de promoción**

Promoción con examen final.

Para la promoción de la materia se requerirá:

- a) haber aprobado la cursada de la materia correlativa “Introducción a los estudios literarios”.
- b) la asistencia al 75 % de las clases.
- c) la aprobación durante la cursada de los trabajos prácticos de elaboración personal con un promedio de 4 (cuatro) puntos o más.

El examen final será oral, se iniciará con la exposición de un tema a elección del estudiante y continuará con preguntas que abarcarán la totalidad de los contenidos obligatorios del programa.

Para aquellos estudiantes que rindan la materia en calidad de libres, el examen será escrito y oral y abarcará la totalidad de los contenidos obligatorios del programa.

## **10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular**

Durante la cursada los estudiantes deberán cumplir con las lecturas obligatorias propuestas en cada unidad curricular. Asimismo se les asignarán textos críticos y literarios para que hagan exposiciones orales con la intención de que, por un lado, identifiquen líneas teóricas y críticas y, por otro, formulen hipótesis de lectura sobre el corpus literario. Hacia finales del cuatrimestre los estudiantes deberán presentar un trabajo monográfico en el que den cuenta de los lineamientos principales del programa a través del análisis crítico de alguno de los textos estudiados, texto que se indicará quince días antes de la entrega. Tanto en las exposiciones orales como en el trabajo monográfico se valorará la capacidad del estudiante para establecer relaciones entre los textos literarios y sus contextos de producción; para advertir las principales problemáticas teóricas y literarias presentes en cada texto; para abordar críticamente el texto literario; para identificar desde la perspectiva del futuro traductor las particularidades estilísticas, lingüísticas y estructurales de los textos literarios latinoamericanos.

Andrea Cobas Carral  
Marzo de 2019